



**Flüchtlingsrat**  
Sachsen-Anhalt e. V.

# Zdravstvena nega u skladu sa Zakonom o pružanju usluga za tražioce azila (AsylbLG)

Medizinska ili zdravstvena nega spada u osnovne ljudske potrebe i shodno tome mora biti dostupna svima. Kod ljudi koji su u postupka dobijanja azila, ili su ga neposredno dobili, dolazi često do dodatnih pitanja i problema. Često ste u situaciji da se kao izbeglice borite da dobijete odgovarajuću zdravstvenu negu. Ovaj informativni list treba da vam pomogne, da dobijete svu negu koju zaslužujete.

finansira:



#moderndenken

**PRO ASYL**  
DER EINZELFALL ZÄHLT.



Stanje: Oktobar 2021

SE

## Da li se ove informacije odnose na mene?

Ako primete beneficije tj. usluge u skladu sa članom 3 Zakona o beneficijama za tražiocice azila (AsylbLG), vi primete takozvane osnovne beneficije. U tom slučaju se sledeće, u ovom tekstu nevedene informacije, odnose na vas.

Ako primete beneficije prema članu 2 navedenog zakona (AsylbLG), vama pripadaju u skladu sa tim takozvane »odgovarajuće usluge/pogodnosti« (nemacki: »Analogleistungen«). Ove usluge uključuju zakonom regulisano zdravstveno osiguranje i uz to jednu zdravstvenu čip kartu. U tom slučaju veci deo informacija navedenih u ovom tekstu ne važe za vas. Ukoliko ipak imate problema, osećate se nepravедno tretirani ili diskriminirani od strane državnih službi ili lekara, molimo vas da se obratite službi za savetovanje ili savetu za izbeglice poznat na nemackom kao Flüchtlingsrat.

## Kako da dobijem odgovarajuće usluge/pogodnosti?

Vi dobijate odgovarajuće usluge ako,

1. ukoliko se nalazite u Nemačkoj više od 18 meseci i
2. niste optuženi, da ste sami i protivno zakonu uticali na dužinu vašeg boravka.

Ukoliko se nalazite u Nemačkoj duže od 18 meseci verovatno imate pravo za dobijanje odgovarajućim uslugama (nemacki »Analogleistungen«). Socijalna služba treba u tom slučaju da sama izvrši potrebne izmene za dobijanje tih usluga. Vi ne morate da podnesete nikakav zahtev. Ukoliko ste mišljenja, da imate pravo na dobijanje tih usluga, a zdravstvenu čip kartu jos uvek niste dobili, molimo vas da se obratite službi za savetovanje.

## Ja dobijam beneficije prema članu 3 vec pomenutog zakona (AsylbLG) – Da li smem da idem kod lekara?

Da. Ukoliko osećate da ste bolesni, ako ste povređeni ili bolijete od hronicnih bolesti: Molimo vas potražite uvek medicinski tj. lekaski savet i pomoć. U većini slučajeva će se vaše stanje pogoršati ukoliko se ne lečite i čekate da bolesti prodje sama od sebe.

## Kako plaćam kod lekara?

Ukoliko imate potvrdu o lečenju ne morate nista da platite. Ukoliko istu potvrdu predate kod lekara vase troškovi će preuzeti nadležna služba.

U hitnim slučajevima je moguće da bez potvrde o lečenju odete kod lekara, stim da potvrdu morate predati najkasnije 10 dana od dana kada ste se javili kod lekara. U situacijama kada vam je život ugrožen socijalna služba preuzima urgentni tretman u bolnici. U ovim slučajevima naknadno ce biti tražena nadoknada.

## Koje sve vrste potvrda postoje za odlazak kod lekara?

Postoje dve vrste potvrda: potvrda za tromesečni period tj. jedan kvartal u godini i potvrda za jedan individualni pregled ili lečenje. Ove potvrde se razlikuju prema 1) načinu na koji ih dobijate i 2) prema mogućnosti dužine odnosno vrsti tretmana lečenja za koji se mogu koristiti. Da li ćete dobiti individualnu potvrdu o lečenju ili potvrdu za jedan kvartalni (tromesečni) period zavisi od okruga (nemacki: Landkreis) koji je za vas zadužen. Potvrdu doijate uvek od socijalne službe. Ponekad se nadležni organ koji izdaje potvde naziva drugačije kao npr. »Agencija za migrante« u okrugu Burgerland.

## Kako mogu da dobijem potvrdu za lečenje?

Ukoliko se razbolite i lečenje vam je potrebno morate podneti zahtev kod socijalne službe da bi ste dobili individualnu potvrdu za pregled tj. lečenje. Ova vrsta potvrde je vremenski ograničena. Vreme isteka važenja potvrde stoji na potvrđi. Ukoliko se u istom kvartalu jos jednom razbolite morate podneti novi zahtev kod socijalne službe za izdavanje nove potvrde o lečenju.

Takozvane kvartalne potvrde dobijate od socijalne službe na svaka tri meseca. Raspitajte se kod vaših nadležnih ustanova, da li će vam potvrda za svaki kvartal biti poslata poštom ili trebate potvrdu za svaki kvartal sami da podignete kod nadležne službe. Kada se rabolite i kada vam je potrebno lečenje, predajte potvrdu o pregledu/lečenju kod vašeg lekara. Ukoliko se u istom kvartalu (tromesečnom periodu) jos jednom razbolite možete ponovo da idete kod lekara jer potvrda još uvek vazi.

## Šta da radim ako ne dobijem potvrdu za odlazak kod lekara?

Nažalost, zdravstveni problemi i poteškoće se ne uzimaju uvek za ozbiljno od strane nadležnih službi. Iz tog razloga podnošenje zahteva za dobijanje potvrda o lečenju se ne završava uvek uspešno.

Vi možete pokušati da objasnite službeniku u nadležnoj službi ozbiljnost vaše situacije i zdravstvenog stanja i da isto argumentujete. U slučaju da je vas zahtev za dobijanje potvrde o lečenju odbijen možete koristii neke od sledećih argumenata:

- ▶ Zdravstvena zaštita spada u osnovne ljudske potrebe za koju vazi osnovno pravo korišćenja.
- ▶ Mnoge hronicne bolesti mogu takođe postaju akutne ukoliko se ne lece adekvatno i na vreme.
- ▶ Isto važi i za lečenje zuba: ukoliko se zubi na vreme ne poprave moze doci po daljeg pogoršanja stanja zuba, akutnog bola ali i problema sa varenjem.

- » Samo lekari mogu da ocene koji zdravstveni problemi i poteskoce moraju biti lecen i koji ne. Službenici u nadležnoj ustanovi po pravilu nemaju nikakvo medicinsko obrazovanje tj. oni nisu lekari.
- » Laicima tj. ljudima koji nisu stručnjaci je takođe teško da razlikuju hronične od akutnih bolesti.

U vašem slučaju mogu da postoje i drugi argumenti. Ako imate mogućnosti da dobijete stručno mišljenje ili sertifikat (nemački: *Attest*), npr. za slušne aparate, naočare ili neku drugu vrstu terapije, ponesite ga sa sobom u socijalnu službu.

Ako je vaš zahtev za dobijanje potvrde o lečenju odbijen, preporučujemo vam da uvek kontaktirate službu za savetovanje ili službu za izbeglice. Zahtevajte od socijalne službe da vam odbijeni zahtev obrazloži i preda u pismenom obliku. Isto obrazloženje tj. odvijenicu koju dobijete od socijalne službe i ostala dokumenta ponesite sa sobom kada budeti isli u službu za savetovanje. Takođe imajte na umu da često imate samo nekoliko dana za uložite prigovor na odbijanje zahteva (»period za ulaganje prigovora«).

### Šta se dešava ako mi je potreban medicinsko lečenje od strane lekara specijaliste?

Uvek prvo morate da posetite svog kućnog lekara, koji će vas uputiti kod specijaliste. Od kućnog lekara dobijate uput (nemački: *Überweisungsschein*) sa kojim možete da idete kod lekara specijaliste. Socijalna služba mora dati svoju saglasnost. Ona takođe može zatražiti jos jedno stručno mišljenje od lekara koji radi u centru za javno zdravlje.

Takođe se može desiti da u svrhu dobijanja uputa za lekara specijalistu bude potrebno da ponovo odete u socijalnu službu i sve obrazložite, iako to zakonom nije propisano.

### Na koju vrstu lečenja imam pravo?

Često se pominje da prema članu 4 već pomenutog zakona (AsylbLG) samo akutne bolesti i stanja praćena bolovima zaslužuju medicinsko lečenje. Možda vam je to i poznato. Ali postoje i drugi članovi ovog zakona koji regulišu zdravstvenu zaštitu i negu, kao npr. član 6 ovog zakona (AsylbLG). Prema ovom zakonu AsylbLG vi imate takođe pravo na mnoge beneficije i nadonade, koje prevazilaze lečenje akutnih stanja.

Vi imate pravo na sledece vrste lečenja:

- » uvek kod akutnih oboljenja
- » uvek kod potrebe lečenja akutnih stanja, uključujući i hronične bolesti
- » uvek kod hroničnih oboljenja, kako ista ne bi postala akutna

- » uvek kod oboljenja, koja su praćena bolovima
- » uvek u slučaju bolesti čije je lečenje neophodno za obezbeđivanje zdravlja, uključujući hronične i posebno psihičke ili emocionalne bolesti

Vi imate bez ograničenja pravo na:

- » dobijanje usluga u slučaju trudnoce, porođaja, uključujući pomoć i negu od strane babice
- » negu posle porođaja i pravo na dobijanje početne osnovne opremu za novorođenčad
- » zvanično preporučenu vakcinacije za decu i odrasle, uključujući vakcinaciju protiv tetanusa, difterije i dečije paralize
- » medicinski obavezne preventivne preglede

Navedene stvari predstavljaju minimum na koji imate pravo. U zavisnosti od slućaja može se desiti da imate prava i na veći broj usluga.

---

**Nažalost, mnoge službe pružaju samo ograničenu zdravstvenu negu. Međutim, sudovi su doneli odluku, da većina tretmana lečenja legalno može biti dozvoljena. Ako imate osećaj da pregled/lečenje na koje imate pravo nećete dobiti, obratite se službi za savetovanje ili savetu za izbeglice. Ukoliko vam je zahtev odbijen, tražite od službenika da vam preda odbijenicu uz obrazloženje u pisanom obliku. Isto obrazloženje tj. odbijenicu ponesite u službu na savetovanje. Obratite pažnju na ograničeni period za ulaganje žalbe tj. prigovora, koji je naveden u odbijenicu.**

---

### Izuzev direktnog lečenja, koje mi usluge jos pripadaju?

Ostale usluge se odnose između ostalog na:

- » Lekove, medicinske preparate i zavoje za potrebe lečenja
- » Pomoćni materijal/sredstva kao npr. proteze i medicinske maske
- » Neophodno lečenje i oporavak u za to namenjenim ustanovama, mere za kućnu negu i pomoć u kuci, medicinske i dodatne usluge za rehabilitaciju kao npr. troškovi za smeštaj u bolnici
- » neophodni putni troškovi za lečenje
- » neophodni troškovi za usluge prevodioca

U vašem slučaju postoje možda i druge usluge koje možete koristiti.

Socijalna služba ne donosi paušalno odluke o dobijanju beneficija, vec razmatra svaki slućaj posebno. Može se desiti, da cete morati da priložite dokaze i navedete razloge za dobijanje usluga koje smatrate da su vam neohodne. Ukoliko ste u vezi sa tim nesigurni, obratite se savetodavnoj službi ili službi za izbeglice.

## Imam recept za lekove – šta da radim sa njim? Da li moram da platim?

Najčešće lekove ne dobijate u lekarskoj ordinaciji, već u apoteci. Tom prilikom porate da priložite recept koji ste dobili od lekara. Dodatna doplata nije potrebna. Oslobođanje od troškova plaćanja je regulisano od strane vašeg okruga i ono je označena na receptu.

## Moje beneficije su prema članu 1 pomenutog zakona (AsylbLG) smanjene – Da li jos uvek imam pravo na zdravstenu negu?

Da. Vi možete (i trebali bi!) da idete kod lekara, kada vam je potrebno lečenje zbog bolova ili akutnih bolesti. Ove troškove lečenja preuzima socijalna služba, iako su vam isti troškovi lečenja prema članu 1 pomenutog zakona smanjeni.

Moguće je da vam socijalna služba uskrati određene medicinske preglede. Ovo se često odnosi na višekratne tretmane. Takođe je moguće da vam više neće biti dozvoljeno pružanje daljih usluga ili beneficija.

U svim slučajevima kada su vam beneficije smanjenja ili uskraćene, zahtevajte od socijalne službe da dobijte i pismeno obaveštenje o tome, a potom se sa istim obaveštenjem obratite savetodavnom centru ili savetu za izbeglice. Takođe obratite pažnju na period ulaganja prigora, koji je naveden u obaveštenju.

## Kome mogu da se obratim, ukoliko imam probleme?

Savetodavni centri odnosno u ovu svrhu namenjeno savetovanje i podršku pružaju lokalne kancelarije i mobilne službe, kojima možete da se obratite vezano za poteškoce koje imate u vezi sa zakonom o beneficijama za tražioce azila. Tamo ćete od socijalnih radnika dobiti pomoć za podnošenje zahteva ili za preispitivanje i rešavanje vasih problema. Ako vam je potrebno pravno savetovanje ili pravno zastupanje, savetodavni centri će vam pomoći da pronađete advokata. Listu sa adresama i kontakt mogućnostima možete pronaći na sledecoj intrernet stranici:

[www.fluechtlingsrat-lsa.de/adressen-und-beratungsstellen/kontakte-landesweit](http://www.fluechtlingsrat-lsa.de/adressen-und-beratungsstellen/kontakte-landesweit)

MediNetze su grupe volontera i aktivista koji organizuju pružanje medicinskih saveta osobama bez dokumenata. U Saksoniji-Anhalt postoje MediNetze u Magdeburg-u i Halle-u:

[www.medinetz-magdeburg.de](http://www.medinetz-magdeburg.de)

[www.medinetz-halle.org](http://www.medinetz-halle.org)

<https://refugeephasebook.de/medical-phrases/>

<https://medinetz-halle.org/gesundheitsheft-download>

## Vi imate pitanja ili vam je potrebna podrška?

### Kontaktirajte nas:

📍 Kancelarija u Magdeburg-u  
Schellingstraße 3-4,  
39104 Magdeburg

📍 Kancelarija u Halle-u  
Landsberger Straße 1,  
06112 Halle (Saale)

✉ info@fluechtlingsrat-lsa.de  
🌐 www.fluechtlingsrat-lsa.de

📘 /fluechtlingsrat.lsa

☎ 0049 391-50 54 96 13

☎ 0049 345-44 50 25 21

🐦 /FlueRa\_ST



# Flüchtlingsrat

Sachsen-Anhalt e. V.

Služba za izbeglice u Saksoniji-Anhalt (nemački: Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.) je nevladina organizacija, koja se zalaže za ljudska prava izbeglica. Našim kontaktom sa javnim službama, mi smo u mogućnosti da vam pružimo podršku, povežemo vas i uputimo daljim savetodavnim ustanovama u cilju rešavanja vaših briga.